Porównanie tłumaczeń Rut 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedziały kobiety do Noemi: Błogosławiony niech będzie JAHWE, który nie pozostawił cię dziś bez wykupiciela, i niech Jego\* imię będzie rozgłaszane w Izraelu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy kobiety powiedziały do Noemi: Błogosławiony niech będzie PAN! Nie pozostawił cię On dziś bez wykupiciela. Niech Jego imię będzie sławne w Izraelu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy kobiety powiedziały do Noemi: Błogosławiony JAHWE, który nie zostawił cię dziś bez spokrewnionego, aby jego imię było znane w Izraelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekły niewiasty do Noemi: Błogosławiony Pan, który cię dziś nie chciał mieć bez powinowatego, aby zostało imię jego w Izraelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekły niewiasty do Noemi: Błogosławiony JAHWE, który nie dopuścił, żeby ustał potomek domu twego i żeby imię jego było mianowane w Izraelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kobiety mówiły do Noemi: Niech będzie błogosławiony Pan, który nie pozwolił, aby dzisiaj zabrakło ci powinowatego z prawem wykupu. Imię jego będzie wspominane w Izraelu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy powiedziały kobiety do Noemi: Błogosławiony niech będzie Pan, który cię dziś nie pozostawił bez wykupiciela, i niech imię jego będzie głośne w Izraelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy kobiety powiedziały do Noemi: Niech będzie błogosławiony JAHWE, który nie pozostawił cię dziś bez wykupiciela – jego imię niech będzie sławne w Izraelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobiety zaś mówiły do Noemi: „Błogosławiony JAHWE, który nie pozwolił dziś, aby ci zabrakło krewnego z prawem wykupu. Jego imię będzie wspominane w Izraelu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekły niewiasty do Noemi: - Niech będzie uwielbiony Jahwe, który dziś sprawił, że nie będziesz bez wybawiciela, a jego imię będzie czczone w Izraelu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали жінки до Ноеміни: Благословенний Господь, який не позбавив тебе сьогодні кревного, і прославить твоє імя в Ізраїлі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem kobiety powiedziały do Naemi: Błogosławiony WIEKUISTY, który dzisiaj nie odsunął od ciebie powinowatego, więc niech wsławi się jego imię w Israelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kobiety zaczęły więc mówić do Noemi: ”Błogosławiony niech będzie JAHWE, który nie pozostawił cię dzisiaj bez wykupiciela, aby imię tamtego ogłaszano w Izraelu. |

1. 1) Lub: jego (jako dot. dziecka); wg G: twoje imię, τὸ ὄνομά σου. [↑](#footnote-ref-2)